

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Band: 8 (1969)
Heft: 3

Artikel: Residenzgarten in Osaka = Jardin de résidence à Osake = Residential garden in Osaka
Autor: Oehmichen, Friedrich
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-133157>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

712.25 (51)
 Garten
 Taji

Nach Tokyo ist Osaka, rund 500 Kilometer südwestlich gelegen, das nächstgrösste Industrie- und Wirtschaftszentrum und der zweitgrösste Hafen Japans. Es ist so kein Zufall, dass die nächste Weltausstellung 1970 in Osaka stattfinden soll. Hier in Osaka treffen das moderne und traditionelle Japan deshalb besonders ausgeprägt aufeinander. Die Residenz des Oberbürgermeisters und der sie umgebende Garten verkörpern dies. Das Hauptgebäude, die Residenz, ist ganz im westlichen Stil, das Gartenhaus, ein Teehaus, entspricht jedoch der Tradition als Grundlage auch des modernen Japans. Dem Gartenarchitekten war die Aufgabe gestellt, beide Baukörper trotzdem in einer Gesamtkonzeption zu verbinden. Eine grosse Rasenfläche im Vordergrund der Residenz und Räume für Teezeremonien, waren in einer Anlage zu vereinen. Unter der sehr sachkundigen Hand von Dr. Taji entstand so eine Kombination der traditionellen und modernen japanischen Gartenkunst. Dr. Taji ist in Japan

Après Tokyo c'est Osaka, située à 500 km au sudouest, qui est le centre d'industrie et d'économie le plus proche en grandeur et le deuxième port du Japon. Ce n'est donc pas un hasard si l'on a choisi Osaka pour la prochaine exposition mondiale de 1970. Ici à Osaka, le Japon moderne et le Japon traditionnel se rencontrent d'une façon très prononcée. La résidence du maire supérieur d'Osaka et le jardin qui l'entoure en sont la preuve. L'édifice principal, la résidence, est en style occidental, la maison du jardin, une maison de thé, cependant, correspond à la tradition, en représentant aussi la base du Japon moderne. C'était la tâche de l'architecte paysagiste que de combiner les deux édifices, malgré cela, en une seule conception. Il fallait réunir une grande surface de gazon au premier plan de la résidence et les locaux pour les cérémonies du thé en un seul complexe. Sous la main très experte du Dr. Taji, il naquit ainsi une combinaison de l'art de jardinage japonais traditionnel et moderne.

Second to Tokyo, Osaka, situate roughly 500 km to the south-west, is the biggest industrial and economic centre and the second-largest port of Japan. It is thus no accident that the next World Fair will be held in Osaka in 1970. This is where modern and traditional Japan are confronted most pronouncedly. The residence of the Mayor and the garden surrounding it exemplify the fact: The main building, the residence, is built entirely in western style, the garden house, a tea house, however follows the tradition as a foundation of modern Japan as well. The garden architect was called upon to combine the two structural volumes into a general conception despite that fact. A large lawn in front of the residence and spaces for tea ceremonies had to be incorporated. Under the very able direction of Dr. Taji, a combination of traditional and modern garden art was achieved. Dr. Taji is known in Japan for his studies on oriental and, more particularly, Chinese gardens. Also he was the



1 Blick über den grossen Teich zum Teehaus im Garten der Residenz des Oberbürgermeisters von Osaka. Der traditionelle japanische Gartenstil blieb hier massgebend. Bild: Fr. Oehmichen

2 Eine Wasserfläche, gesäumt mit geschnittenen Azaleen, verbindet im Garten des Oberbürgermeisters von Osaka den im westlichen Stil erbauten Residenzbau mit der traditionellen Gartenanlage. Das Wasser wirkt hier also gleichsam als verbindendes Element zwischen Ost und West. Bild: Fr. Oehmichen

1 Vue sur le grand étang vers la maison de thé dans le jardin de la Résidence du Maire supérieur d'Osaka. Le style traditionnel du jardin japonais a été ici déterminant. Photo: Fr. Oehmichen

2 Une surface d'eau bordée d'azalées coupées unit, dans le jardin du Maire supérieur d'Osaka, le bâtiment de résidence en style occidental avec le parc traditionnel. L'eau agit donc ici comme élément unissant entre l'orient et l'occident. Photo: Fr. Oehmichen

1 A view across the large pond to the tea house in the garden of the Residence of the Mayor of Osaka. The traditional Japanese garden style was here the governing factor. Photograph: Fr. Oehmichen

2 A sheet of water bordered by azaleas in the garden of the Mayor of Osaka connects the residential building in the Western style with the traditional garden. The water has here the function of a connecting element between East and West as it were. Photograph: Fr. Oehmichen

durch seine Studien über orientalische und besonders chinesische Gärten bekannt. Er war aber auch leitender Planer im Regierungsdienst und elf Jahre Direktor der Parkverwaltung in Osaka, mit der er auch heute noch neben seiner Lehrtätigkeit verbunden ist.

Als vermittelndes Element zwischen dem japanischen Garten und der westlichen Residenz wählte Dr. Taji eine grosse Wasserfläche. Vom Garten gesehen liegt die Terrasse auf einem roh behauenen Granitunterbau. Den Weg zum Teehaus säumen keine Blumen in leuchtenden Farben, es gibt keine Kontraste die ablenken könnten von der in dieser Anlage angestrebten Harmonie. Vollständig wird das Bild dieses Gartens jedoch erst, wenn sich eine festliche Gesellschaft in ihm trifft, mit Damen in prachtvollen Kimonos und kunstvollen Sandalen. Friedrich Oehmichen

Le Dr. Taji est connu au Japon par ses études sur les jardins orientaux et surtout sur les jardins chinois. Il était aussi Directeur dans les bureaux de planification des services du gouvernement et pendant 11 ans Directeur de l'administration des parcs à Osaka, avec laquelle il est encore aujourd'hui en contact à côté de ses activités de professeur.

Comme élément conciliant entre le jardin japonais et la résidence occidentale, le Dr. Taji a choisi une grande surface d'eau. Vue du jardin, la terrasse est située sur une substruction en granit taillée brut.

Le chemin conduisant à la maison de thé n'est pas bordé de petites fleurs de vives couleurs, il n'y a pas de contrastes qui pourraient distraire de l'harmonie à laquelle on aspire dans ce parc.

Cependant, l'image de ce jardin ne devient complète que lorsqu'une société s'y réunit pour une fête, les dames en magnifiques kimonos et artistiques sandales. Friedrich Oehmichen

head planner in government service and Director of the Osaka Park Authority for eleven years with which he is still connected besides his teaching activities.

Dr. Taji selected a large lawn as the connection between the Japanese garden and the western residence. Seen from the garden, the terrace is placed on rough-hewn granite foundations. The path to the tea house is not fringed with brightly coloured flowers; there are no contrasts that would detract from the harmony sought with this solution. The picture of this garden becomes complete only when a festive company arrives with women wearing their wonderful kimonos and elaborate sandals.

2

